

アイヌタイムズ

第26号

.....
シケレペキナ
sikerpekina
.....

シケレペキナ タネ シサム イタク
アニ 「ヒメザゼンソウ (*Symplocarpus
nipponicus* Makino)」 セコロ ア・イエ
プ ネ ルウェ ネ。

ネワアンペ ア・エ カ キ、アニ
トウイ キキリ ア・サンケ カ キ ル
ウェ ネ。

バチエラー、知里 真志保 ヌイエ ヒ
エネ アニ；シケレペキナ 「ザゼンソ
ウ (*Symplocarpus renifolius* Schott ex
Miq)」 セコロ ア・イエ ハム ネ ル
ウェ ネ。

「ヒメザゼンソウ」 アナク 「ザゼン
ソウ」 ネノ アン コロカ ポンノ ポ
ン。アイヌモシリ、(中国地方 ワノ チ
ュプカ タ アン) 本州、朝鮮北部 オッ
タ アン ニタイ サム タ ネヤ、ル
テクサム タ ネヤ アン ヤチ カ ウ
シ ペ ネ。

トイトウム ウン シンリチ タクネ
ワ、ハム 10~20cm パクノ トウク。

sikerpekina tane sísam itak ani “*himeza-
zensô* (*Symplocarpus nipponicus* Makino)”
sekor a=ye p ne ruwe ne.

néwaanpe a=e ka ki, ani tuy kikir a=san-
ke ka ki ruwe ne.

Bacherâ (Batchelor), Chiri Mashiho nu-
ye hi ene an i; sikerpekina “*zazensô*
(*Symplocarpus renifolius* Schott ex Miq)”
sekor a=ye ham ne ruwe ne.

“*himezazensô*” anak “*zazensô*” néno
an korka ponno pon. Aynumosir, (*Chûgo-
kuchihô* wano cupka ta an) *Honshû*, *Chô-
senhokubu* or ta an nitay sam ta neya, ru
teksam ta neya an yaci ka us pe ne.

toytum un sinrici takne wa, hamu 10~20
cm pakno tuk.

シマウタチュプ (イワン チュプ) タ
ノンノ ヘチラサ。

川上 まつ子 カッケマツ エネ ハウ
エアニ：

「シケレペキナ アナク トペン トペ
ン セコロ ア・イエ プ ネ ワ、トペ
ンペ ネノ ミシム・アン ヒ タ ポン
ノ ア・クイクイ パテク キ プ ネ
ワ、サッハル ネ ア・カラ ヤッカ、
『ハル』 セコロ ア・イエ ヒ カ イ
サム セコロ ク・ヤイヌ。

トウツコ レレコ シラン コロ ピリ
カノ ア・サッケ ルウエ ネ。オアラ
サッ ヒ 『サッノ』 セコロ ア・イ
エ。サッノ コロ ポン サラニプ オロ
ア・オマレ ワ ホリカシ ア・アッ
テ ワ アヌ。エウン ア・ウイナ ワ
ア・エ。」

『聞き書 アイヌの食事』 オッタ
スツナイ (静内) オッタ エネ スケ・
アン ヒ ア・ヌイエ ワ アン：

ア・スウエ ワ ナニ ア・エ コロ、
エアラキンネ シウ ペ ネ コロカ、オ
ヤ コタン タ パイエ・アン ワ ア・
エ ヤクン、フムネ エイタサ シウ、フ
ムネ ソモ シウ ナンコロ。

ア・サカンケ ワ ア・サッケ ワ
アヌ。オロワノ、ア・エ ヒ タ アナク
ネ、ル ポツケ ワッカ オロ ア・オマ
レ ワ ハウケノ ア・スウエ。オホン
ノ アン コロ、オロ サト ア・オマレ
ペコロ トペン ルウエ ネ。

si-maw-ta-cup (iwan cup) ta nonno hecira-
sa.

Kawakami Matsuko katkemat ene hawe-
an i;

“sikerpekina anak tópen tópen sekor a=ye
p ne wa, tópenpe néno mismu=an hi ta
ponno a=kuykuy patek ki p ne wa, satharu
ne a=kar yakka, ‘haru’ sekor a=ye hi ka i-
sam sekor ku=yaynu.

tutko rerko síran kor pirkano a=satke ru-
we ne. oar sat hi ‘satno’ sekor a=ye. satno
kor pon saranip or a=omare wa horikasi a=
atte wa anu. eun a=uyna wa a=e.”

(『川上まつ子の伝承—植物編1—』(財)アイヌ民族博物館
編 1999年 (財)アイヌ民族博物館 p.61の意訳)

“*Kikigaki Aynu no Shokuji*” or ta Sutnay
(*Shizunai*) or ta ene suke=an hi a=nuye wa
an;

a=suwe wa nani a=e kor, earkinne siw pe
ne korka, oya kotan ta paye=an wa a=e ya-
kun, humne eytasa siw, humne somo siw
nankor.

a=sakanke wa a=satke wa anu. orowano,
a=e hi ta anakne, ru popke wakka or a=o-
mare wa hawkeno a=suwe. ohonno an kor,
oro sato a=omare pekor tópen ruwe ne.

パッチ オッタ ネワアンペ ア・ア
ヌ ワ、カシ スム ア・ウシ。カムイノ
ミ・アン ヒ タ ネノ ア・カラ カ
キ、オラ、オウセ イペ ネ ア・エ
カ キ ルウェ ネ。

パイカラ アン ワ カムイノミ・アン
コロ、シケレペキナ エヤムノ ア・エ
フ ネ ルウェ ネ

カムイ ア・ライケ コロ、ポロ ス
アニ シケレペキナ ア・スウェ ワ、ピ
リカ パッチ オロ ア・オマレ ワ、カ
ムイラタシケフ ネ ア・カラ ヒネ、ア
ニ カムイノミ・アン。イマカケ タ、
ホシキノ オッカヨ ウタラ エ ワ、オ
シ メノコ ウタラ エ フ ネ ルウェ
ネ。

ポイナイ(浦河) オッタ アナクネ、
パイカラ アン コロ シケレペキナ イ
ヨッタ ポロンノ ア・カラ ペ ネ ル
ウェ ネ。

アイヌ シケレペキナ エ クニ エパ
カシヌ カムイ アナク、キムンカムイ
ネ ヤク ア・イエ。

パイカラ アン コロ、ネワアンペ ペ
ウレフ ア・エレ カ キ ルウェ ネ。

patci or ta néwaanpe a=anu wa, kasi sum
a=usi. kamuynomi=an hi ta néno a=kar ka
ki, ora, ouse ipe ne a=e ka ki ruwe ne.

paykar an wa kamuynomi=an kor, siker-
pekina eyamno a=e p ne ruwe ne

kamuy a=rayke kor, poro su ani sikerpe-
kina a=suwe wa, pirka patci or a=omare
wa, kamuyrataskep ne a=kar híne, ani ka-
muynomi=an. imakake ta, hoskino okkayo
utar e wa, osi menoko utar e p ne ruwe ne.

(『聞き書 アイヌの食事』1992年(社)農山漁村文化協会
p.59-60, p.41の意訳)

Poynay (*Urakawa*) or ta anakne, paykar
an kor sikerpekina iyotta poronno a=kar pe
ne ruwe ne.

aynu sikerpekina e kuni epakasnu kamuy
anak, kimunkamuy ne yak a=ye.

paykar an kor, néwaanpe pewrep a=ére
ka ki ruwe ne.

(『聞き書 アイヌの食事』1992年(社)農山漁村文化協会
p.91の意訳)

[横山 裕之] 沙流・千歳